

<p align="center"><b>Правила предоставления услуг подключения к Московской Бирже из международных точек присутствия и использованием сети Авелаком (далее – Правила)</b></p>	<p align="center"><b>Rules of network connectivity to Moscow Exchange in global Points of Presence through Avelacom network (hereinafter – the Rules)</b></p>
<p><b>Раздел 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p>	<p><b>Section 1. GENERAL PROVISIONS</b></p>
<p><b>Статья 1. Термины и определения</b></p>	<p><b>Article 1. Terms and Definitions.</b></p>
<p><b>1.1.</b> «<b>Московская Биржа</b>» - Публичное акционерное общество «Московская Биржа «ММВБ-РТС».</p>	<p><b>1.1.</b> “<b>Moscow Exchange</b>” – Public Joint Stock Company “Moscow Exchange “MICEX-RTS”</p>
<p><b>1.2.</b> «<b>Пользователь</b>» - лицо, заключившее договор об оказании услуг в соответствии с Правилами предоставления услуг подключения к Московской Бирже из международных точек присутствия.</p>	<p><b>1.2.</b> “<b>User</b>” means a company having signed the network connectivity Services agreement on the Rules of network connectivity to Moscow Exchange in global Points of Presence specified herein.</p>
<p><b>1.3.</b> «<b>Оператор</b>» - ООО «Авелаком Бизнес». Публичное акционерное общество «Московская Биржа«ММВБ-РТС» надлежащим образом уполномочено, и действует на основании доверенности от имени и за счёт ООО «Авелаком Бизнес», которое предоставляет Услуги Пользователю по Договору.</p>	<p><b>1.3.</b> “<b>Provider</b>” means “Avelacom Business” LTD. Public Joint-stock Company “Moscow Exchange “MICEX-RTS” is fully authorized and acting in accordance with power of attorney on behalf of Avelacom Business LTD which provides the Services to the User hereunder.</p>
<p><b>1.4.</b> «<b>Бланк заказа</b>» - заявка на оказание Услуг Пользователю, в котором указывается запрашиваемая конфигурация Услуг, предоставляемых Пользователю, и подписанная Сторонами по форме, приведённой в Приложении № 1 к настоящему документу.</p>	<p><b>1.4.</b> “<b>Order Form</b>” means a User’s Service request, which specifies requested configuration of Services to be provided to the User, and which is executed in the form as set out in Appendix No. 1 hereto.</p>
<p><b>1.5.</b> «<b>Договор</b>» означает Бланк заказа, полностью оформленный в соответствии с Правилами и подписанный Оператором и Пользователем (далее - Стороны).</p>	<p><b>1.5.</b> “<b>Agreement</b>” means the Order Form fully executed in accordance with the Rules and signed by both Provider and User (hereinafter - the Parties).</p>
<p><b>1.6.</b> «<b>Точка присутствия</b>» или «<b>POP</b>» - защищенная точка приема подключений Пользователей с устройствами Оператора в целях соединения с глобальной сетью Оператора и в которой размещены POP CPE. Перечень POP приведён в Приложении №2 к Правилам.</p>	<p><b>1.6.</b> “<b>Point Of Presence</b>” or “<b>POP</b>” is a secure location where Provider’s devices interconnect local connections to the Provider’s global connections for connectivity across the Network and where POP CPE are located. List of POPs is available in Appendix 2 to the Rules.</p>
<p><b>1.7.</b> «<b>Услуги</b>» - услуги связи по подключению к ПТК, предоставляемые Оператором по Договору в конкретных POP.</p>	<p><b>1.7.</b> “<b>Services</b>” means connectivity services to MOEX systems provided by the Provider under the Agreement in specific POP(s).</p>
<p><b>1.8.</b> «<b>Дата Активации</b>» - фактическая дата начала оказания Услуг связи (далее – Услуг) Оператором для использования Пользователем.</p>	<p><b>1.8.</b> “<b>Activation Date</b>” means the actual date on which a Service is activated for use by the User.</p>
<p><b>1.9.</b> «<b>Обязательства по уровню обслуживания</b>» - обязательства Оператора по уровню обслуживания в рамках оказания Услуг.</p>	<p><b>1.9.</b> “<b>Service Level Commitments</b>” means Provider’s Service level commitments for the Services.</p>

<p><b>1.10. «СРЕ»</b> - оборудование, принадлежащее Оператору и используемое для оказания Услуг.</p>	<p><b>1.10. "CPE"</b> means equipment owned by Provider used in connection with the Services.</p>
<p><b>1.11. «Техническое обслуживание»</b> техническое обслуживание, связанное с предоставлением Услуг, производимое Оператором в соответствии с Разделом 2.5 настоящих Правил.</p>	<p><b>1.11. "Maintenance"</b> shall mean maintenance on the Services performed by Provider in accordance with Section 2.5 hereof.</p>
<p><b>1.12. «Спецификации»</b> - спецификации для Услуг, указанные в Бланке заказа на такие Услуги.</p>	<p><b>1.12. "Specifications"</b> means specifications for Services set forth in the Order Form for such Services.</p>
<p><b>1.13. «Биржевая информация»</b> – цифровые данные и иные сведения неконфиденциального характера о ходе и итогах торгов на Московской Бирже и иных организаторах торговли, предоставляемые в режиме реального времени, с задержкой или в виде итогов торгов, а также информационные сообщения Московской Биржи или третьих лиц, обработанные и систематизированные с помощью программно-технических средств и оборудования Московской Биржи, содержащиеся в базах данных Московской Биржи, правом на использование которых Московская Биржа обладает в соответствии с законодательством Российской Федерации и договорами, заключенными Московской Биржей.</p>	<p><b>1.13. "Market Data"</b> means digital data or other non-confidential records of the course and results of trading on Moscow Exchange and trading venues of other trade organisers, provided in real time, with a delay, or in the form of trading results, as well as data messages of Moscow Exchange or third parties that have been processed or systemised with the help of Moscow Exchange's software &amp; hardware and equipment, that are held in Moscow Exchange's database, which Moscow Exchange has the right to use in accordance with Russian legislation and contracts that Moscow Exchange has signed.</p>
<p><b>Статья 2. Услуги.</b></p>	<p><b>Article 2. Services.</b></p>
<p><b>2.1.</b> Настоящие Правила, а также Приложения к ним устанавливают общие принципы предоставления услуг связи для подключения к Московской бирже из ведущих финансовых центров по всему миру, включая Лондон, Чикаго, Нью-Йорк, Франкфурт и другие, через глобальную инфраструктуру Оператора. Положения настоящих Правил применяются, если иное не установлено законодательными или иными правовыми актами Российской Федерации.</p>	<p><b>2.1.</b> These Rules as well as Appendices thereto establish general principles for network connectivity Services to Moscow Exchange from top financial centers across the globe including London, Chicago, New York, Frankfurt and others through Provider's global infrastructure. Provisions of these Rules shall be applied unless otherwise stated by the legislative or other legal acts of the Russian Federation.</p>
<p><b>2.2. Бланки заказа; Услуги.</b> Услуги заказываются Пользователем в соответствии с Бланками заказа. На каждый Бланк заказа и его изменения распространяются положения Правил. Оператор предоставляет Услуги в соответствии с Правилами, и Приложениями к Правилам, указанными в настоящем документе, применимым Бланком заказа и всеми законами, правилами или положениями, которые применяются к Оператору и/или предоставлению им Услуг.</p>	<p><b>2.2. Order Forms; Services.</b> Services shall be ordered by User pursuant to Order Forms. Each Order Form and its amendments shall be subject to the terms and conditions of the Rules. Provider shall provide the Services in accordance with the Rules, its Appendices specified herein, the applicable Order Form, and all laws, rules or regulations which apply to Provider and/or its provision of the Services.</p>

<p><b>2.3. Доступ к оборудованию; CPE.</b> Пользователь должен своими силами и за свой счёт организовать, своевременно предоставить и поддерживать необходимые кросс-соединения (соединительные линии) к оборудованию CPE, предназначенному для предоставления Услуг. Расположение CPE в выбранном POP указывается Оператором в соответствующем разрешительном письме на организацию соединительных линий (LOA).</p>	<p><b>2.3. Access to Facilities; CPE.</b> User shall arrange for, timely provide and maintain the necessary x-connects at his own cost to the CPE dedicated to the provision of the Services. The location of CPE in chosen POP is provided by the Provider in respective Letter of authorization (LOA).</p>
<p><b>2.4. Обязательства по уровню обслуживания.</b> Обязательства Оператора по Уровню обслуживания для Услуг, перерасчёт платы за Услуги, а также возникновение права на прекращение Договора, предоставляемые Пользователю в случае невыполнения таких обязательств, должны быть изложены в Соглашениях об уровне обслуживания и Бланках Заказа. Кредиты уровня обслуживания и права на расторжение, указанные в Соглашении об уровне обслуживания и Бланке Заказа, являются единственным и исключительным средством защиты Пользователя от невыполнения Оператором обязательств по уровню обслуживания, указанных в Соглашении об уровне обслуживания и соответствующем Бланке Заказа.</p>	<p><b>2.4. Service Level Commitments.</b> Provider's Service Level commitments for the Services, and the credits and rights of termination afforded to User in the event of failure to meet such commitments shall be set forth in Service Level Agreements and Order forms. The Service level credits and rights of termination set forth in Service Level Agreement and Order form shall be User's sole and exclusive remedy for Provider's failure to meet the Service level commitments set forth in Service Level Agreement and Order form.</p>
<p><b>2.5. Техническое обслуживание.</b> Оператор может время от времени выполнять плановое обслуживание Сервисов. Пользователь получит письменное уведомление не позднее, чем за пять (5) рабочих дней до начала планового технического обслуживания на контактный адрес электронной почты, указанный в форме заказа. Если иное не было предварительно одобрено Пользователем, любое плановое техническое обслуживание, приводящее к полному прерыванию обслуживания, должно происходить с 00:00 до 8:00 по местному времени и не должно длиться более шести (6) часов подряд. Оператор может выполнять неотложное обслуживание Сервисов по мере необходимости и предоставлять Пользователю настолько оперативные письменные уведомления, насколько это возможно в данных обстоятельствах.</p>	<p><b>2.5. Maintenance.</b> Provider may perform Scheduled Maintenance on the Services from time-to-time. User will be given at least five (5) business days advance written notice prior to any Scheduled Maintenance at the contact email address specified in the Order Form. Except as otherwise pre-approved by User, any Scheduled Maintenance resulting in a complete interruption in Services shall occur between 12:00 am and 8:00 am local time and shall not last for more than six (6) consecutive hours. Provider may perform emergency maintenance on the Services as necessary, and shall provide User with as much advance written notice as may be practicable under the circumstances.</p>
<p><b>2.6. Ограничения.</b> Пользователь не может: (а) использовать Сервисы способом, противоречащим любому</p>	<p><b>2.6. Restrictions.</b> User may not: (a) use the Services in a manner contrary to any law, rule or regulation which applies to User and/or its</p>

<p>законодательству, правилу или постановлению, которое применяется к Пользователю и/или его использованию Сервисов, или (б) использовать Сервисы таким образом, который существенно и негативно влияет на возможности Оператора по предоставлению Услуг другим Пользователям.</p>	<p>use of the Services or (b) use the Services in a manner that materially and adversely impacts Provider's ability to provide Services to its other Users.</p>
<p><b>2.7. Приостановка услуг.</b> Без ущерба для любых прав Оператора на прекращение в соответствии со Статьей 4.4, единственные права Оператора на приостановку Услуг должны быть следующими:</p>	<p><b>2.7. Suspension of Services.</b> Without prejudice to any of Provider's rights of termination under Section 4.4, Provider's sole rights to suspend Services shall be as follows:</p>
<p><b>2.7.1.</b> В случае, если Пользователь нарушает положения Статьи 2.6, Оператор может приостановить действие соответствующих Услуг после предоставления Пользователю предварительного письменного уведомления за 15 (пятнадцать) рабочих дней о своем намерении приостановить Услуги и возможности устранить такое нарушение в течение периода уведомления. Несмотря на вышесказанное, Оператор может приостановить Услуги сразу же после письменного уведомления Пользователя, если существует, в отсутствие немедленного приостановления, неизбежный риск (x) травмы или смерти; (y) значительный ущерб оборудованию, принадлежащему или управляемому Оператором; или (z) прерывание обслуживания других Пользователей Оператора.</p>	<p><b>2.7.1.</b> In the event User is in violation of Section 2.6, Provider may suspend the applicable Services after providing User with fifteen (15) business days' prior written notice of its intent to suspend the Services and an opportunity to cure such violation during the notice period. Notwithstanding the foregoing, Provider may suspend Services immediately upon written notice to User if there exists, in the absence of an immediate suspension, an imminent risk of either (x) personal injury or death; (y) significant damage to equipment owned or managed by Provider; or (z) interruption in Services to Provider's other Users.</p>
<p><b>2.7.2.</b> Если Пользователь просрочил оплату за Услуги на десять (10) рабочих дней или более (за исключением случаев, когда размер оплаты подлежит разумному и добросовестному оспариванию), Оператор может приостановить Услуги после предоставления Пользователю предварительного письменного уведомления за десять (10) дней о своем намерении приостановить Услуги и предоставляет возможность оплатить причитающиеся суммы в течение периода уведомления.</p>	<p><b>2.7.2.</b> If User's account is ten (10) business days or more overdue (except with respect to charges then under reasonable and good faith dispute), Provider may suspend the Services after providing User with ten (10) days' prior written notice of its intent to suspend the Services and an opportunity to pay the amounts due during the notice period.</p>
<p><b>Статья 3. Сборы и оплата.</b></p>	<p><b>Article 3. Fees and Payment.</b></p>
<p><b>3.1. Начало взимания платы за услуги.</b> Платежи за Услуги начинают взиматься с Даты Активации, когда подтверждается начало оказания Услуг Пользователю, независимо от того, решит ли Пользователь активировать и использовать услугу в Дату Активации. Дата Активации указывается в соответствующем Бланке заказа Оператором.</p>	<p><b>3.1. Commencement of Fees for Services.</b> Fees for Services shall begin to incur on the Activation Date when the Services are confirmed to be delivered to the User, whether or not User elects to activate and utilize the Service on such date. Activation Date is specified in the applicable Order Form by the Provider.</p>

**3.2. Тарифы, выставление счетов и условия оплаты.**

Пользователь обязуется оплатить Оператору плату, определенную для выбранных Услуг, и в соответствии с тарифами, установленными в Правилах.

Если иное прямо не указано в Форме заказа,

- a) Счета за инсталляцию Услуг, если таковые имеются, должны выставляться и оплачиваться авансом перед началом настройки Услуг;
- b) Счета за ежемесячные периодические платежи должны выставляться ежемесячно, начиная со следующего месяца, в который наступает соответствующая Дата Активации (с пропорциональным распределением платы за первый месяц);
- c) все другие счета за единовременные платежи должны быть выставлены в конце месяца, в котором предоставляются соответствующие Услуги;
- d) для резидентов Российской Федерации счета за Услуги выставляются в российских рублях по курсу Банка России на дату выставления указанного счета;
- e) для нерезидентов Российской Федерации счета за Услуги выставляются в валюте, указанной в тарифах.

Счета за ежемесячные платежи выставляются не позднее 5 рабочего дня месяца, следующего за оплачиваемым, и все платежи должны быть произведены в течение шестидесяти (60) дней с момента получения счета Пользователем. Если иное не указано в письменной форме Пользователем, Оператор отправляет все счета на почтовый (или электронный) адрес, указанный Пользователем в Бланке заказа.

Оплата счета подтверждает факт принятия оказанных Оператором Услуг Пользователем. В случае возражения Пользователя по выставленным счетам, Пользователь обязан направить Оператору письменную претензию в соответствии с п. 10.2 Правил в течение 5 рабочих дней с момента получения счёта. Неполучение Оператором возражений от Пользователя в указанные сроки считается согласием Клиента с фактом оказания указанных Услуг в соответствующем месяце и счётом

**3.2. Fees, Invoicing and Payment Terms.**

User shall pay Provider the fees specified for selected Services and in accordance with the tariffs set out in the Rules.

Unless otherwise expressly provided on an Order Form,

- (a) fees for Services related to installation of the Services, if any, shall be invoiced and paid in advance before installation of the Services;
- (b) monthly recurring charges shall be invoiced monthly commencing in the following month in which the applicable Activation Date occurs (with first month's fees being prorated);
- (c) all other non-recurring fees shall be invoiced at the end of the month in which the applicable Services are provided;
- (d) for Russian residents Services shall be invoiced in Russian Rubles using Bank of Russia's exchange rate on the date of issue of the mentioned invoice;
- (e) for non-Russian residents the Services shall be invoiced in the currency specified in the tariffs.

Invoices for monthly recurring charges shall be issued not later than in first 5 business days after the payable period, and All payments are due net sixty (60) days from User's receipt of invoice. Unless otherwise specified in writing by User, Provider shall send all invoices to the postal (or email) address specified by the User in the Order Form.

Payment of the invoice is a confirmation of the User's acceptance of the proper Services provision by the Operator. In case the User argues the issued invoices, the User shall provide written claim to the Operator in accordance with clause 10.2 of the Rules within 5 business days from the date of the invoice receipt. In case the User has not provided any claims to the Operator within the specified time, the Services provided during specific month are considered as accepted by the User and the invoice shall be paid within the time set out in the present article.

<p>подлежит оплате в установленные настоящим разделом сроки.</p>	
<p><b>3.3. Реквизиты для оплаты.</b>  Получатель – ПАО Московская Биржа  Наименование Банка-получателя: НКО НКЦ (АО)  КОД SWIFT: NCCBRUMM  Счёт №:40701978700000000001  Банк-корреспондент: Deutsche Bank AG, Франкфурт-на-Майне, Германия  КОД SWIFT: DEUTDEFF  Счёт №: 100947738100EUR   ИНН: 7702077840  Value Added Tax: VO20200</p>	<p><b>3.3. Bank details for payments.</b>  Beneficiary – Moscow Exchange  Bank Name: Central Counterparty National Clearing Centre (CCP NCC)  Swift Code: NCCBRUMM  Account Number:40701978700000000001  Account Holder Name: Moscow Exchange   Bank-correspondent  Bank Name: Deutsche Bank AG, Frankfurt/Main, Germany  SWIFT CODE: DEUTDEFF  Account Number: 100947738100EUR   TAX ID: INN7702077840  Value Added Tax: VO20200</p>
<p><b>3.4. Налоги.</b> Тарифы Оператора не включают в себя местные, государственные, федеральные или иностранные налоги, сборы или пошлины любого характера («Налоги»). Пользователь несет ответственность за уплату всех налогов, за исключением только налогов, которыми облагается доход Оператора. Если у Оператора есть юридическое обязательство по уплате или сбору налогов, за которые Пользователь несет ответственность в соответствии с данным разделом, соответствующая сумма будет выставлена Пользователю и подлежит оплате Пользователю, если только Пользователь не предоставит Оператору действительный сертификат об освобождении от налогов, утвержденный соответствующим налоговым органом.</p>	<p><b>3.4. Taxes.</b> Provider's fees do not include any local, state, federal or foreign taxes, levies or duties of any nature ("<b>Taxes</b>"). User is responsible for paying all Taxes, excluding only taxes based on Provider's income. If Provider has the legal obligation to pay or collect Taxes for which User is responsible under this section, the appropriate amount shall be invoiced to and paid by User unless User provides Provider with a valid tax exemption certificate authorized by the appropriate taxing authority.</p>
<p><b>3.5. Просроченные платежи; Предоплата.</b> За любой платеж, не полученный от Пользователя к установленному сроку, может начисляться (за исключением платежей, которые в этом случае являются предметом разумного и добросовестного согласования), по усмотрению Оператора, пеня в размере трех процентов (3%) от непогашенного остатка в месяц, с даты когда оплата должна была быть получена и до даты фактической оплаты. Кроме того, в случае, если Пользователь просрочил свои платежи в течение двух последовательных месяцев, Оператор может потребовать, чтобы Пользователь внес предоплату в размере платы, выставленной за самый последний месяц за соответствующие Услуги.</p>	<p><b>3.5. Overdue Payments; Deposit.</b> Any payment not received from User by the due date may accrue (except with respect to charges then under reasonable and good faith dispute), at Provider's discretion, late charges at the rate of three percent (3%) of the outstanding balance per month from the date such payment was due until the date paid. In addition, in the event that User has been overdue in its payments for two consecutive months, then Provider may require User to pay a deposit equal to the amount invoiced for the most recent month for the applicable Services.</p>

<p><b>Статья 4. Срок договора и его прекращение.</b></p>	<p><b>Article 4. Term and Termination.</b></p>
<p><b>4.1. Условия оказания Услуг по Бланку заказа.</b> У каждой Услуги должен быть свой срок оказания. Если в Бланке заказа не указано иное, первоначальный срок оказания каждой Услуги («<b>Начальный Срок Оказания Услуги</b>») должен составлять двенадцать (12) месяцев, начиная с Даты Активации Услуги. По окончании Начального Срока Оказания Услуги каждая Услуга автоматически продлевается на следующие двенадцать (12) месяцев (каждый такой срок продления - «<b>Срок Продления Услуги</b>») в соответствии с тарифом, указанным в Приложении №2 к Правилам, до тех пор, пока такая Услуга не будет прекращена Пользователем. Используемый в настоящих Правилах термин «<b>Срок Оказания Услуги</b>» означает в совокупности Начальный Срок Оказания Услуги и любые дополнительные Сроки Продления Услуги для соответствующей Услуги.</p>	<p><b>4.1. Service Terms of Order Forms.</b> Each Service shall have its own Service term. Unless otherwise specified on an Order Form, the initial Service term of each Service (the “<b>Initial Service Term</b>”) shall be for a period of twelve (12) months commencing from the Activation Date for the Service. At the end of the Initial Service Term, each Service shall automatically renew for consecutive twelve (12) months terms (each, a “<b>Renewal Service Term</b>”) at the tariffs set forth in the Appendix No. 2 to the Rules until such Service is terminated by the User. As used herein, “<b>Service Term</b>” shall mean both the Initial Service Term as well as any Renewal Service Terms for the applicable Service.</p>
<p><b>4.2. Срок действия Договора.</b> Срок действия Договора начинается с даты подписания Договора Сторонами и, если не прекращено досрочно в соответствии со Статьей 4.4, заканчивается после прекращения действия всех Сроков Оказания Услуги для всех Услуг.</p>	<p><b>4.2. Term of the Agreement.</b> The term of the Agreement shall commence on the date when the Agreement is signed by the Parties and, unless terminated earlier in accordance with Section 4.4, shall end on termination of all Service Terms for all Services.</p>
<p><b>4.3. Досрочное расторжение Бланков Заказа в одностороннем порядке.</b>  <b>4.3.1.</b> Пользователь может прекратить действие Бланка заказа до соответствующей Даты Активации, немедленно после письменного уведомления Оператора об этом. При таком расторжении Пользователь обязуется в качестве единственного и исключительного средства оплатить Оператору плату в размере установочного платежа в соответствии с тарифом, установленным для конкретной Услуги.</p>	<p><b>4.3. Early Termination of Order Forms for Convenience.</b>  <b>4.3.1.</b> User may terminate Service prior to the applicable Activation Date effective immediately upon written notice to Provider. Upon such termination, User shall, as its sole and exclusive remedy, pay Provider the fee in the amount of installation fee in accordance with the tariff of the specific Service.</p>
<p><b>4.3.2.</b> Пользователь вправе отказаться от Услуг в течение Начального Срока Оказания Услуги, путем направления письменного уведомления Оператору за 30 календарных дней. В таком случае Пользователь обязан оплатить Оператору:  а. все неоплаченные суммы за Услуги, оказанные Оператором до момента прекращения их оказания;  б. 100% всех ежемесячных платежей оставшихся к уплате вплоть до</p>	<p><b>4.3.2.</b> User may terminate Services during the Initial Service Term subject to 30 calendar days written notice provided to Operator. Upon such termination, the User shall, as its sole and exclusive financial obligation, pay Operator:  а. any unpaid fees for the Service to the extent provided by Operator prior to termination;  б. 100% of all remaining recurring monthly fees that would have otherwise become due during the Initial Service Term.</p>

<p>окончания Начального Срока Оказания Услуги.</p>	
<p><b>4.3.3.</b> Пользователь вправе отказаться от Услуг после окончания Начального Срока Оказания Услуги путем направления письменного уведомления Оператору за 30 календарных дней. В таком случае Пользователь обязан оплатить Оператору все неоплаченные суммы за Услуги, оказанные Оператором до момента прекращения их оказания.</p>	<p><b>4.3.3.</b> Each Party may terminate Services after the Initial Service Term subject to 30 calendar days written notice provided to another Party. Upon such termination, the User shall, as its sole and exclusive financial obligation, pay Operator any unpaid fees for the Service to the extent provided by Operator prior to termination.</p>
<p><b>4.4. Досрочное прекращение Договора за нарушение его условий или несостоятельность Стороны.</b> Несмотря на вышесказанное, Сторона может прекратить действие Договора в полном объеме в случае, если другая Сторона</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) совершает существенное нарушение любого положения Договора или применимого Бланка заказа, которое не устранено в течение тридцати (30) дней с момента письменного уведомления от Стороны, не нарушившей Договор;</li> <li>b) подает добровольное ходатайство о банкротстве, соглашается или соглашается с назначением доверительного управляющего или получателя его имущества, делает общую уступку в пользу кредиторов или в письменной форме признает свою неспособность выплатить свои долги, когда они становятся обычным курсом бизнеса; или же</li> <li>c) становится предметом недобровольного ходатайства о банкротстве или банкротстве, которое не отклоняется в течение шестидесяти (60) дней с момента такой подачи. В случае, если Оператор прекращает действие Договора в соответствии с подразделом (a) выше, то Пользователь обязан оплатить сборы, указанные в Статье 4.3, без ущерба для любых других прав или средств правовой защиты, на которые Оператор может иметь право в соответствии с законом.</li> </ul>	<p><b>4.4. Early Termination for Breach or Insolvency.</b> Notwithstanding the foregoing, a Party may terminate the Agreement in its entirety in the event the other party</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) commits a material breach of any provision of the Agreement or the applicable Order Form which is not cured within thirty (30) days of written notice from the non-breaching party;</li> <li>(b) files a voluntary petition in bankruptcy, consents or acquiesces to the appointment of a trustee or receiver of its property, makes a general assignment for the benefit of creditors, or admits in writing its inability to pay its debts as they become due in the ordinary course of business; or</li> <li>(c) becomes subject to an involuntary petition in bankruptcy or receivership which is not dismissed within sixty (60) days of such filing. In the event Provider terminates the Agreement pursuant to subsection (a) above, then User shall be obligated for payment of the fees set forth in Section 4.3, without prejudice to any other rights or remedies to which Provider may be entitled in equity or law.</li> </ul>
<p><b>4.5. Дополнительно.</b> Статьи 1, 3, 4, 5, 8, 9 и 10 Правил остаются в силе после прекращения действия Договора.</p>	<p><b>4.5. Survival.</b> Articles 1, 3, 4, 5, 8, 9 and 10 of the Rules shall survive termination of the Agreement.</p>
<p><b>Статья 5. Конфиденциальность.</b></p>	<p><b>Article 5. Confidentiality.</b></p>
<p><b>5.1. Определения.</b> В настоящих Правилах термин «<b>Конфиденциальная информация</b>» обозначает всю конфиденциальную и служебную информацию одной Стороны («<b>Раскрывающая сторона</b>»), раскрытую другой Стороне</p>	<p><b>5.1. Definitions.</b> As used herein, "<b>Confidential Information</b>" means all confidential and proprietary information of a party ("<b>Disclosing Party</b>") disclosed to the other party ("<b>Receiving Party</b>"), whether orally or in writing, that is designated as confidential or that reasonably should be understood to be</p>

<p>(«Получающая сторона»), в устной или письменной форме, которая обозначена как конфиденциальная или которая в разумных пределах должна быть конфиденциальной, учитывая характер информации и обстоятельства ее раскрытия, в том числе условия Договора (включая ценообразование и другие условия, отраженные во всех Бланках заказа), технологию Оператора, другую технологическую и техническую информацию, цены, дизайн продукта, бизнес и маркетинговые планы и бизнес-процессы. Конфиденциальная информация не должна включать в себя любую информацию, которая: (a) является или становится общеизвестной для общественности без нарушения каких-либо обязательств перед Раскрывающей стороной; (b) была известна Получающей стороне до ее раскрытия Раскрывающей стороной без нарушения какого-либо обязательства перед Раскрывающей стороной; (c) был независимо разработан Получающей стороной без нарушения какого-либо обязательства перед Раскрывающей стороной; или (d) получено от третьей стороны без нарушения каких-либо обязательств перед Раскрывающей стороной.</p>	<p>confidential given the nature of the information and the circumstances of disclosure, including the terms and conditions of the Agreement (including pricing and other terms reflected in all Order Forms hereunder), the Provider Technology, other technology and technical information, pricing, product designs, business and marketing plans, and business processes. Confidential Information shall not include any information that: (a) is or becomes generally known to the public without breach of any obligation owed to the Disclosing Party; (b) was known to the Receiving Party prior to its disclosure by the Disclosing Party without breach of any obligation owed to the Disclosing Party; (c) was independently developed by the Receiving Party without breach of any obligation owed to the Disclosing Party; or (d) is received from a third party without breach of any obligation owed to the Disclosing Party.</p>
<p><b>5.2. Обязательства.</b> Получающая сторона не должна разглашать или использовать какую-либо Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны для каких-либо целей, выходящих за рамки заключенного Договора, кроме как с предварительного письменного разрешения Раскрывающей стороны. Каждая из Сторон обязуется защищать конфиденциальность Конфиденциальной информации другой Стороны таким же образом, как она защищает конфиденциальность своей собственной конфиденциальной информации и конфиденциальной информации подобного рода, но ни в коем случае ни одна из Сторон не должна проявлять меньше разумной осторожности при защите такой информации. Если Получающая сторона по закону обязана раскрывать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны, она должна предоставить Раскрывающей стороне предварительное уведомление о таком вынужденном раскрытии (в той степени, в которой это разрешено законом) и</p>	<p><b>5.2. Obligations.</b> The Receiving Party shall not disclose or use any Confidential Information of the Disclosing Party for any purpose outside the scope of the Agreement, except with the Disclosing Party's prior written permission. Each Party agrees to protect the confidentiality of the Confidential Information of the other Party in the same manner that it protects the confidentiality of its own proprietary and confidential information of like kind, but in no event shall either Party exercise less than reasonable care in protecting such Confidential Information. If the Receiving Party is compelled by law to disclose Confidential Information of the Disclosing Party, it shall provide the Disclosing Party with prior notice of such compelled disclosure (to the extent legally permitted) and reasonable assistance, at the Disclosing Party's cost, if the Disclosing Party wishes to contest the disclosure.</p>

<p>разумную помощь за счет Раскрывающей стороны, если Раскрывающая сторона желает оспорить раскрытие.</p>	
<p><b>5.3. Средства защиты.</b> Если Получающая сторона раскрывает или использует (или угрожает раскрыть или использовать) какую-либо Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны в нарушение настоящей Статьи 5, Раскрывающая сторона имеет право, в дополнение к любым другим доступным ей средствам правовой защиты, добиваться судебного запрета для введения таких действий, при этом Стороны особо признают, что любые другие доступные средства правовой защиты неадекватны.</p>	<p><b>5.3. Remedies.</b> If the Receiving Party discloses or uses (or threatens to disclose or use) any Confidential Information of the Disclosing Party in breach of this Article 5, the Disclosing Party shall have the right, in addition to any other remedies available to it, to seek injunctive relief to enjoin such acts, it being specifically acknowledged by the Parties that any other available remedies are inadequate.</p>
<p><b>Статья 6. Использование Биржевой информации</b></p>	<p><b>Article 6. Use of Market Data</b></p>
<p><b>6.1.</b> Предоставление Биржевой информации не является предметом настоящих Правил и Договора. Предоставление и использование Биржевой информации регулируется правилами торгов, Договорами на предоставление Биржевой информации, положениями «Порядка использования Биржевой информации, предоставляемой ПАО Московская Биржа», опубликованного на сайте Биржи в сети Интернет: <a href="http://www.moex.com/ru/datapolicy/">http://www.moex.com/ru/datapolicy/</a>, (далее – Порядок использования Биржевой информации), иными документами Биржи, регулиющими порядок использования Биржевой информации.</p>	<p><b>6.1.</b> Distribution of Market Data is not subject of these Rules and the Agreement. Distribution and use of Market Data are governed by the Moscow Exchange Trading Rules, market data agreements and Moscow Exchange Market Data Policy available at <a href="https://www.moex.com/en/datapolicy/">https://www.moex.com/en/datapolicy/</a> (the Market Data Policy), Exchange's other regulations governing the use of Market Data.</p>
<p><b>Статья 7. Гарантия и отказ от ответственности.</b></p>	<p><b>Article 7. Warranty and Disclaimer.</b></p>
<p><b>7.1. Гарантия.</b> Оператор гарантирует, что Услуги будут предоставляться в соответствии с применимыми уровнями обслуживания, указанными в соответствующем Соглашении об Уровне Обслуживания, как указано в Приложении № 3 к Правилам, и в Бланках заказа. Если Оператор не может предоставить какую-либо Услугу в соответствии с применимыми уровнями обслуживания в соответствующем Соглашении об Уровне Обслуживания, и такой сбой не вызван форс-мажорным событием или Пользователем или его аффилированными лицами, Биржами или приглашенными лицами, такой сбой подпадает под ограничения ответственности, изложенной в</p>	<p><b>7.1. Warranty.</b> Provider warrants that Services shall be provided in accordance with the applicable Service levels in the applicable Service Level Agreement as set out in Appendix №3 to the Rules, and Order forms. If Provider fails to deliver any Service in accordance with the applicable Service levels in the applicable Service Level Agreement and such failure is not caused by a Force Majeure Event or by the User or its affiliates, agents or invitees, such failure is subject to the limitations of liability set forth in the Agreement. The credits shall be the User's sole and exclusive remedy with respect to the failure or non-performance of a Service. The User shall not be entitled to any credits during any period during which the User is past due on amounts owed to Provider.</p>

<p>настоящих Правилах. Перерасчёт суммы платежа является единственным и исключительным средством защиты Пользователя в случае сбоя или неоказания Услуги. Пользователь не имеет права на перерасчёт платежей в течение какого-либо периода, в течение которого Пользователь просрочил оплату Услуг Оператору.</p>	
<p><b>7.2. Исключения.</b> Такая гарантия применяется только в том случае, если</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) соответствующие Услуги были использованы в соответствии с Договором, соответствующим Бланком заказа и применимым законодательством; а также</li> <li>b) не было внесено никаких изменений или дополнений в применимые Услуги лицами, не являющимися Уполномоченным лицом Оператора или уполномоченным представителем Оператора, или по предварительному письменному указанию Оператора.</li> </ul>	<p><b>7.2. Exclusions.</b> Such warranty shall only apply if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the applicable Services have been utilized in accordance with the Agreement, the applicable Order Form and applicable law; and</li> <li>(b) no modification, alteration or addition has been made to the applicable Services by persons other than Provider or Provider's authorized representative or upon Provider's express prior written instruction.</li> </ul>
<p><b>7.3. Отказ от ответственности.</b> ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, ЯВНО УКАЗАННЫХ В СТАТЬЕ 7.1, ОПЕРАТОР НЕ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ НИКАКИХ ГАРАНТИЙ ЛЮБОГО РОДА, ЯВНЫХ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, УТВЕРЖДАЮЩИХ ИЛИ ИНЫХ. ОПЕРАТОР, НАСТОЯЩИМ, ОСОБЕННО ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ СВОЕГО ИМЕНИ И ОТ ИМЕНИ ЕГО ПОСТАВЩИКОВ, ВСЕХ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ГАРАНТИЙ, ВКЛЮЧАЯ ЛЮБУЮ ГАРАНТИЮ ТОВАРНОГО ОБОРУДОВАНИЯ ИЛИ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ОСОБЫХ ЦЕЛЕЙ, В МАКСИМАЛЬНОЙ СТЕПЕНИ, РАЗРЕШЕННОЙ ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ.</p>	<p><b>7.3. Disclaimer.</b> EXCEPT AS EXPRESSLY SET FORTH IN SECTION 7.1, PROVIDER MAKES NO WARRANTY OF ANY KIND, WHETHER EXPRESS, IMPLIED, STATUTORY, OR OTHERWISE. PROVIDER HEREBY SPECIFICALLY DISCLAIMS, ON BEHALF OF ITSELF AND ITS SUPPLIERS, ALL IMPLIED WARRANTIES, INCLUDING ANY WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW.</p>
<p><b>Статья 8. Возмещение ущерба.</b></p>	<p><b>Article 8. Indemnification.</b></p>
<p><b>8.1.</b> Настоящим каждая из Сторон обязуется защищать, освободить от ответственности, защищать и обезопасить другую Сторону, ее директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов и представителей от и против любых претензий, требований, действий, расходов, обязательств или убытков (включая разумные судебные издержки), возникшие из-за халатности или преднамеренного неправомерного поведения возмещающей Стороны при исполнении или в связи с обязанностями или обязательствами возмещающей Стороны по Договору.</p>	<p><b>8.1.</b> Each Party hereby agrees to defend, indemnify, protect and hold harmless the other Party, its directors, officers, employees, agents and representatives, from and against any and all claims, demands, actions, expenses, liabilities or losses (including reasonable legal fees) arising out of the negligence or wilful misconduct of the indemnifying Party in the performance of, or related to the indemnifying Party's duties or obligations under, the Agreement.</p>
<p><b>8.2.</b> Пользователь обязуется защищать, освободить от ответственности и ограждать Оператора, его</p>	<p><b>8.2.</b> The User agrees to defend, indemnify and hold harmless Provider, its Affiliates and agents from any claims, liabilities, losses,</p>

<p>аффилированных лиц и агентов от любых претензий, обязательств, убытков, убытков и расходов (включая разумные судебные издержки), возникающих в результате или связанных с (а) использованием Услуг Пользователем, и (b) претензиями третьих сторон, требующих возмещения убытков за любую потерю или неправильное использование данных Пользователем.</p>	<p>damages and expenses (including reasonable legal fees), arising out of, or relating to, (a) the use of a Service by the User, and (b) claims of third parties seeking damages for any loss or misuse of data by the User.</p>
<p><b>8.3.</b> Оператор не несет ответственности перед конечными пользователями Пользователя в отношении какой-либо Услуги, и Пользователь возмещает Оператору все затраты, убытки, обязательства и расходы, возникающие или связанные с любыми претензиями любого такого конечного пользователя.</p>	<p><b>8.3.</b> Provider shall have no liability to the User's end users in relation to any Service and the User shall indemnify Provider for any and all costs, damages, liabilities and expenses arising out of, or relating to, any claim by such end-user.</p>
<p><b>8.4.</b> Несмотря на прекращение действия Договора по любой причине, положения настоящей Статьи 8 остаются в силе после прекращения действия Договора.</p>	<p><b>8.4.</b> Notwithstanding the termination of the Agreement for any reason, the provisions in this Article 8 shall survive such termination.</p>
<p><b>Статья 9. Ограничение ответственности</b></p>	<p><b>Article 9. Limitations on Liability.</b></p>
<p><b>9.1. Ограничения на прямой ущерб.</b> НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОПЕРАТОРА ЗА НЕПОСРЕДСТВЕННЫЕ УЩЕРБЫ НЕ МОГУТ ПРЕВЫШАТЬ ОБЩИЙ РАЗМЕР ПЛАТЕЖЕЙ, ОПЛАЧЕННЫХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ ОПЕРАТОРУ ПО ДОГОВОРУ. НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ ЗА НЕПОСРЕДСТВЕННЫЕ УЩЕРБЫ НЕ МОЖЕТ ПРЕВЫШАТЬ СУММУ (А) ОБЩЕГО РАЗМЕРА ПЛАТЕЖЕЙ, УПЛАЧЕННЫХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ ОПЕРАТОРУ ПО ДОГОВОРУ ПЛЮС (В) ВСЕ НЕПЛАЧЕННЫЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ СУММЫ ПО ДОГОВОРУ. УКАЗАННЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ НЕ ПРИМЕНЯЮТСЯ К ОБЯЗАННОСТЯМ СТОРОНЫ ПО СОБЛЮДЕНИЮ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 5 ИЛИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМИ ПО ВОЗМЕЩЕНИЮ УЩЕРБА В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 8.</p>	<p><b>9.1. Limitations on Direct Damages.</b> IN NO EVENT WILL PROVIDER'S LIABILITY FOR DIRECT DAMAGES HEREUNDER EXCEED THE TOTAL AMOUNTS PAID TO PROVIDER UNDER THE AGREEMENT. IN NO EVENT WILL USER'S LIABILITY FOR DIRECT DAMAGES HEREUNDER EXCEED THE SUM OF (A) THE TOTAL AMOUNTS PAID TO PROVIDER BY USER UNDER THE AGREEMENT PLUS (B) ALL UNPAID AMOUNTS THEN DUE AND OWING BY USER UNDER THE AGREEMENT. THE FOREGOING LIMITATIONS ON LIABILITY SHALL NOT APPLY TO A PARTY'S OBLIGATIONS OF CONFIDENTIALITY UNDER ARTICLE 5 OR OBLIGATIONS OF INDEMNITY UNDER ARTICLE 8.</p>
<p><b>9.2. Исключение косвенных и связанных убытков.</b> НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НИ ОДНА ИЗ СТОРОН НЕ НЕСЕТ НИКАКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПЕРЕД ДРУГОЙ СТОРОНОЙ ЗА ПОТЕРЮ ПРИБЫЛИ, ПОТЕРЮ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ, ЗАТРАТЫ НА ЗАКУПКУ ЗАМЕНЯЮЩИХ ТОВАРОВ ИЛИ УСЛУГ, А ТАКЖЕ НА ЛЮБЫЕ КОСВЕННЫЕ, ОСОБЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ, КАРАТЕЛЬНЫЕ ИЛИ ПОСЛЕДУЮЩИЕ</p>	<p><b>9.2. Exclusion of Consequential and Related Damages.</b> IN NO EVENT SHALL EITHER PARTY HAVE ANY LIABILITY TO THE OTHER PARTY FOR ANY LOST PROFITS, LOSS OF USE, COSTS OF PROCUREMENT OF SUBSTITUTE GOODS OR SERVICES, OR FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL, PUNITIVE, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES HOWEVER CAUSED AND, WHETHER IN CONTRACT, TORT OR UNDER ANY OTHER THEORY OF LIABILITY, WHETHER OR NOT</p>

<p>ПОТЕРИ. В КОНТРАКТЕ, ИСПЫТАНИИ ИЛИ В СООТВЕТСТВИИ С ДРУГИМИ ДРУГИМИ ТЕОРИЯМИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ВНЕ ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТОГО ФАКТА БЫЛА ЛИ СТОРОНА ОСВЕДОМЛЕНА О ВОЗМОЖНОСТИ ТАКОГО УЩЕРБА. УКАЗАННЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ НЕ ПРИМЕНЯЮТСЯ К ОБЯЗАННОСТЯМ СТОРОНЫ ПО СОБЛЮДЕНИЮ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 5 ИЛИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМИ ПО ВОЗМЕЩЕНИЮ УЩЕРБА В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 7.</p>	<p>THE PARTY HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE. THE FOREGOING LIMITATIONS ON LIABILITY SHALL NOT APPLY TO A PARTY'S OBLIGATIONS OF CONFIDENTIALITY UNDER ARTICLE 5 OR OBLIGATIONS OF INDEMNITY UNDER ARTICLE 7.</p>
<p><b>9.3. Распределение рисков.</b> ПОЛОЖЕНИЯ НАСТОЯЩЕЙ СТАТЬИ 9 РАСПРЕДЕЛЯЮТ РИСКИ ПО ДОГОВОРУ МЕЖДУ ОПЕРАТОРОМ И ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ. ТАРИФЫ ОПЕРАТОРА ОТРАЖАЮТ ТАКОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РИСКОВ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.</p>	<p><b>9.3. Risk Allocation.</b> THE PROVISIONS OF THIS ARTICLE 9 ALLOCATE RISKS UNDER THE AGREEMENT BETWEEN PROVIDER AND USER. PROVIDER'S PRICING HEREIN REFLECTS THIS ALLOCATION OF RISKS AND LIMITATION OF LIABILITY.</p>
<p><b>Статья 10. Заключительные положения.</b></p>	<p><b>Article 10. Final provisions.</b></p>
<p><b>10.1. Уведомления.</b> За исключением уведомлений о Техническом обслуживании и изменений в информации о Технической поддержке Оператора, все уведомления Сторон, в том числе в случае изменения адресов и банковских реквизитов, должны быть направлены в письменном виде и на английском или русском языке одним из следующих способов: (а) почтовой доставкой, в этом случае уведомление считается полученным в день такой доставки получателю; (б) по электронной почте с использованием контактных адресов электронной почты, указанных в Договоре, или (в) курьером уполномоченному представителю Оператора.</p> <p><b>Контактная информация уполномоченного представителя Оператора:</b>  Московская Биржа  В департамент Биржевой информации и технологических услуг  Большой Кисловский переулок, 13  Москва, Россия  125009  E <a href="mailto:itsales@moex.com">itsales@moex.com</a>  F +7 (495) 363-3232</p>	<p><b>10.1. Notices.</b> Excluding notices for Maintenance and changes to Provider's Technical Support information, all notices, including in the case of address and bank details changes, will be in writing and in the English or Russian language and must be given: (a) by hand delivery, in which case notice shall be deemed given on the day of such hand delivery; (b) by email using contact email addresses specified in the Agreement, or (c) by courier to Provider's authorized representative.</p> <p><b>Contact information of Provider's authorized representative:</b>  Moscow Exchange  Attn. IT and Market data sales department  13 Bolshoy Kislovsky lane  Moscow Russia  125009  E <a href="mailto:itsales@moex.com">itsales@moex.com</a>  F +7 (495) 363-3232</p>
<p><b>10.2. Разрешение споров.</b> В случае возникновения споров, вытекающих из Договора, до обращения в суд Стороны обязаны соблюсти претензионный порядок урегулирования споров. Претензия и ответ на претензию</p>	<p><b>10.2.</b> In case of any disputes arising out of the Agreement the Parties shall serve with a claim prior to issuing proceedings. A claim and a response to such claim shall be forwarded in written form using the means of communications that register the date and</p>

<p>направляются в письменной форме, с использованием средств связи, обеспечивающих фиксирование их доставки, либо вручаются под расписку. В претензии указываются:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>а) требования заявителя;</li> <li>б) сумма претензии и ее обоснованный расчет, если претензия подлежит денежной оценке;</li> <li>в) обстоятельства, на которых основываются требования, и доказательства, подтверждающие их;</li> <li>г) перечень прилагаемых к претензии документов и других доказательств;</li> <li>д) иные сведения, необходимые для урегулирования спора.</li> </ol> <p>Претензия рассматривается в течение 7 (семи) рабочих дней со дня получения. В ответе на претензию указываются признанные и непризнанные требования, содержащиеся в претензии.</p> <p>При полном или частичном отказе в удовлетворении претензии в ответе на претензию указываются:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>а) обоснованные мотивы отказа со ссылкой на соответствующие нормативные правовые акты Российской Федерации;</li> <li>б) доказательства, обосновывающие отказ;</li> <li>в) перечень прилагаемых к ответу на претензию документов, других доказательств;</li> <li>г) иные сведения, необходимые для урегулирования спора.</li> </ol> <p>В случае полного или частичного отказа в удовлетворении претензии, фактического неудовлетворения претензии или неполучения в срок ответа на претензию заявитель вправе обратиться в суд. Все споры, вытекающие из Договора, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы только после соблюдения претензионного порядка урегулирования споров.</p>	<p>time of their dispatch or should be handed over using delivery confirmation.</p> <p>A claim shall contain:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) The claimant demands;</li> <li>b) The sum of the claim and its reasoned calculation, if the claim is subject to pecuniary valuation;</li> <li>c) Circumstances that serve as the basis for the claims and the evidence proving them;</li> <li>d) The list of documents enclosed to the claim and other evidence;</li> <li>e) Other data necessary for settlement of a dispute.</li> </ol> <p>A claim shall be considered within seven (7) workdays from the date of its receipt. Response to the claim shall contain admitted and renounced demands specified in the claim.</p> <p>In case the claim is renounced fully or partly, the response to the claim shall contain the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Reasoned grounds for the renouncement with a reference to the corresponding regulatory acts of the Russian Federation;</li> <li>b) Evidence justifying the renouncement;</li> <li>c) The list of documents and other evidence, enclosed to the response to such claim;</li> <li>d) Other data necessary for settlement of a dispute.</li> </ol> <p>In case the claim is renounced fully or partly, not satisfied practically, or the response to the claim has not been received in due time, the claimant shall be entitled to seize the court. All disputes arising out of the Agreement shall be subject to settlement by Moscow Arbitration Court provided that the pre-arbitration dispute resolution procedure has been observed.</p>
<p><b>10.3. Форс-мажор; Невозможность исполнения обязательств.</b> Если исполнение Договора или какого-либо обязательства по Договору (кроме обязательств по оплате) не допускается или ограничивается по причинам, не зависящим от разумного контроля Стороны или ее субподрядчиков («Форс-мажорные обстоятельства»), затрагиваемая таким образом Сторона освобождается от такого исполнения</p>	<p><b>10.3. Force Majeure; Nonperformance.</b> If the performance of the Agreement or any obligation hereunder (other than obligations of payment) is prevented or restricted by reasons beyond the reasonable control of a Party or its subcontractors ("<b>Force Majeure Events</b>"), the party so affected shall be excused from such performance to the extent of such prevention or restriction. Examples include without limitation natural disasters, power blackouts, acts of civil or military</p>

<p>обязательств в той степени, в которой обстоятельства препятствуют или ограничивают Сторону. Примерами могут служить, помимо прочего, стихийные бедствия, отключение электроэнергии, акты гражданской или военной власти, война, терроризм, действия или требования регулирующих или правительственных учреждений, а также компьютерные вирусы или компьютерные атаки.</p>	<p>authority, war, terrorism, acts or requirements of regulatory or government agencies, and computer viruses or computer-related attacks.</p>
<p><b>10.4. Запрет на передачу прав.</b> Права и обязанности по Договору не могут быть переданы полностью или частично в силу закона или иным образом, без предварительного письменного согласия другой Стороны. Несмотря на вышесказанное, любая из Сторон может переуступить права и обязанности по Договору без предварительного письменного согласия в связи со слиянием, приобретением, реорганизацией или реинкорпорацией такой Стороны. Любая попытка передачи прав в нарушение этого раздела будет недействительной и безрезультатной. С учетом вышеизложенного, Договор будет действовать в отношении правопреемников Сторон.</p>	<p><b>10.4. No Assignment.</b> The Agreement may not be assigned in whole or in part, by operation of law or otherwise, without the prior written consent of the other Party. Notwithstanding the foregoing, either Party may assign the Agreement without prior written consent in connection with a merger, acquisition, reorganization or reincorporation of such Party. Any attempted assignment in violation of this section will be void and without effect. Subject to the foregoing, the Agreement will benefit and bind the Parties' successors and assigns.</p>
<p><b>10.5. Делимость.</b> В случае если какое-либо положение Договора и Правил будет признано недействительным или не имеющим законной силы в соответствии с применимым законодательством, все остальные положения Договора и Правил будут оставаться в полной силе и действии.</p>	<p><b>10.5. Severability.</b> In the event any provision of the Agreement and the Rules shall be determined to be invalid or unenforceable under applicable law, all other provisions of the Agreement and the Rules shall continue in full force and effect.</p>
<p><b>10.6. Интеграция; Модификация; Отказ от права.</b> Настоящие Правила, включая все Приложения к ним, подлежат утверждению Оператором. Любые изменения и дополнения вносятся Оператором в одностороннем порядке.</p> <p>В случае внесения изменений в настоящие Правила Оператор публикует текст пересмотренной версии настоящих Правил (на веб-сайте уполномоченного представителя Московской Биржи <a href="http://moex.com/a1819">http://moex.com/a1819</a>), а также информацию о вступлении в силу таких изменений не позднее, чем за 10 дней до даты их вступления в силу. Оператор может использовать любые средства для уведомления Пользователя об изменениях в настоящих Правилах в соответствии с положениями Статьи 10.1.</p>	<p><b>10.6. Integration; Modification; Waiver.</b> These Rules including all Appendices thereto are subject to approval by the Provider. Any amendments and supplements are introduced by the Provider unilaterally.</p> <p>If these Rules are amended, the Provider shall publish the text of the revised edition hereof (on the web site of authorized representative Moscow Exchange at <a href="http://moex.com/a1819">http://moex.com/a1819</a>), as well as the information in regards to coming into effect of the alterations to these Rules not later than 10 days before the date of coming into effect of such alterations.</p> <p>The Provider may use any means to notify the User about the changes to the present Rules in accordance with provisions of Article 10.1 thereof.</p> <p>These Rules and all its further amendments and supplements thereto become applicable to a User following its execution of the Agreement with the Provider.</p>

<p>Настоящие Правила и все их дальнейшие изменения и дополнения к ним становятся применимыми к Пользователю после выполнения им условий Договора с Оператором. Оператор должен хранить печатную копию настоящих Правил и всех изменений и дополнений к ним и публиковать их через своего уполномоченного представителя Московскую Биржу в течение 3 лет после их расторжения.</p>	<p>The Provider shall keep a hard copy of these Rules and all amendments and supplements thereto and publish them through its authorized representative Moscow Exchange during 3 years after termination thereof.</p>
<p><b>10.7. Приложения</b>  Следующие документы прилагаются к настоящим Правилам и являются их неотъемлемой частью:  Приложение № 1. Бланк заказа.  Приложение № 2. Описание Услуг.  Приложение № 3. Соглашение об уровне обслуживания.</p>	<p><b>10.7. Appendices</b>  The following items shall be annexed hereto and shall constitute an integral part thereof:  Appendix No 1. Order Form.  Appendix No 2. Services Description.  Appendix No 3. Service Level Agreement.</p>

**Appendix No 1.** to the Rules of network connectivity  
to Moscow Exchange in global Points of Presence through Avelacom network

**Order Form №** \_\_\_\_\_ **dated** «        »        20  
for Moscow Exchange connectivity in global Points of Presence through Avelacom network

**1. User details:**

Company name:            ; Postal Address:  
Taxpayer ID:            /  
Bank details:            ;  
Contacts for contractual inquiries: e-mail            ; phone            ;  
Contacts e-mail for billing inquiries: e-mail            ; phone            ;  
Contacts e-mail for technical issues: e-mail            ; phone            ;

**2. Which POP you would like to connect to:** (please select)

**3. Please select type of access:** (please select)

**4. Which media type is preferred for each interconnect in chosen POP?**

- Copper CAT5 or CAT6 (the Client must be within 100 meters of MOEX MMR)
- Multimode fibre (OM3 50/125)
- Singlemode fibre

**5. What IP address space will be used for the transit network?**

- 2x Public /30 assigned by User
- 2x Private /30 assigned by Operator

It is assumed that a range larger than /30 will only be required if it is necessary to allocate a source range to the Client hosts that includes the transit network.

**6. What IP address space will be used as the User's source range?**

- Public /XX assigned by User
- Private /24 assigned by Operator from private range

**7. What port settings should be used to ensure a successful interconnect negotiation?**

The following settings should be used by default:

- Full Duplex
- 1000Mbps
- Auto-negotiation enabled
- MTU 1514

Should you require any amendment to these settings, please state the preferred choice:

Comment:

**8. What routing protocol should be used between the User and MOEX network?**

- BGP
- Static Routing

If BGP is required, please provide the following:

• Client Public AS number (a private AS can be assigned by MOEX if required)

Comment:

• Timer preference (Keepalive is set as 30, Hold as 90 by default)

Comment:

• Expected prefixes to be advertised (not required if the private IP address space is assigned)

Comment:

• MD5 password (if required)

Comment:

**9. What method will be used to join the multicast groups?**

- Static IGMP joins
- PIM joins

It is assumed that the Client should support source specific multicasting (SSM) for MOEX Market data. Please ensure your setup meets the requirements.

**10. Special requirements:**

**11. Activation Date:** «        »        20

**By Public Joint-Stock Company "Moscow Exchange" acting as authorized representative of Operator**

**By User: Company Name**

**Signatory Name  
Title**

**Signatory Name  
Title**

This Order Form is executed in full acceptance of the Rules of network connectivity to Moscow Exchange in global Points of Presence through Avelacom network.

**Приложение №1** к Правилам предоставления услуг подключения к Московской Бирже из международных точек присутствия с использованием сети Авелаком

**Бланк заказа №\_\_\_\_\_ от «        »        20**  
на услугу подключения Пользователя к Московской Бирже из международных точек присутствия с использованием сети Авелаком

**1. Пользователь:**

Наименование компании:                    ; Почтовый адрес:  
ИНН:                    /  
Банковские реквизиты:                    ;  
Контакты по вопросам заключения договора: e-mail                    ; телефон                    ;  
Контакты по вопросам оплаты счетов: e-mail                    ; телефон                    ;  
Контакты по техническим вопросам: e-mail                    ; телефон                    ;

**2. Точка присутствия для подключения:** (выберите из списка)

**3. Сетевой контур для подключения на стороне Биржи:** (выберите из списка)

**4. Тип используемого кросс-соединения**

- Медный кабель категории CAT5 или CAT6 (длина не более 100 метров до MMR оператора)
- Оптический кабель multimode (OM3 50/125)
- Оптический кабель singlemode

**5. Адресация транзитных подсетей**

- 2x IP адреса из публичной подсети /30 (указывается Пользователем)
- 2x IP адреса из приватной подсети /30 (выделяются Оператором)

Подсети с диапазоном более /30 требуются в случае, если необходимо выделение адресов для хостов Клиента, находящихся в транзитных сетях.

**6. Адресация клиентских подсетей**

- Публичная подсеть /XX (указывается Пользователем)
- Приватная подсеть /24 (выделяется Оператором из приватного диапазона)

**7. Настройки портов**

Используются по умолчанию:

- Full Duplex
- 1000Mbps
- Auto-negotiation enabled
- MTU 1514

Если необходимо изменение настроек по умолчанию, укажите желаемые параметры:

Комментарий:

**8. Тип маршрутизации**

- Динамическая маршрутизация (BGP)
- Статическая маршрутизация

Если необходима поддержка BGP, пожалуйста, укажите:

- Номер публичной AS клиента (AS в приватной подсети может предоставляться по запросу)  
Комментарий:
- Настройка timer-a (по умолчанию используются параметры Keepalive - 30, Hold - 90)  
Комментарий:

- Префиксы для анонса (не указывается при выделении адресации из приватной подсети)

Комментарий:

- Пароль MD5 (если необходимо)

Комментарий:

## 9. Метод подписки на multicast группы

Static IGMP joins

PIM joins

Для получения биржевой информации (market data) наша система поддерживает source specific multicasting (SSM).

## 10. Особые условия:

11. Дата Активации: «           »           20

### Оператор

Публичное акционерное общество  
«Московская Биржа «ММВБ-РТС»,  
надлежащим образом уполномоченное и  
действующее от имени и за счёт  
Оператора

### Пользователь

Наименование компании

### ФИО Подписанта

Должность

### ФИО Подписанта

Должность

Настоящий Бланк заказа подаётся в соответствии с Правилами предоставления услуг подключения к Московской Бирже из международных точек присутствия с использованием сети Авелаком.

**Appendix No 2.** to the Rules of network connectivity to Moscow Exchange in global Points of Presence through Avelacom network

**Приложение №2** к Правилам предоставления услуг подключения к Московской Бирже из международных точек присутствия с использованием сети Авелаком

<b>Описание Услуг</b>	<b>Services Description</b>																																																							
<p>Оператор предоставляет комплекс услуг связи для подключения Пользователя к ПТК Московской Биржи из перечня международных точек присутствия на основе сети передачи данных Оператора (Услуги). Данные Услуги обеспечивают взаимодействие между Пользователем и торговыми системами в ЦОДах Московской Биржи (далее – Биржа).</p>	<p>The Operator provides a set of connectivity Services for connecting the User to the Moscow Exchange systems from the list of international Points of Presence/POP based on its telecom network. These Services provide connectivity between the client and the Moscow Exchange (MOEX).</p>																																																							
<b>1. Подключение к production среде</b>	<b>1. Connection to production environment.</b>																																																							
<p>Подключение к production среде из выбранной точки присутствия организовано с использованием 2 географически зарезервированных каналов связи с выделением 2 портов на каждого клиента (по 1 порту на различных единицах сетевого оборудования) в выбранной точке присутствия. Стыки сети Оператора с сетью Московской Биржи организованы как к основному, так и резервному ЦОДу Биржи.</p> <p>Каждому клиенту в выбранном POP выделяется 2 порта для подключения. Кросс-соединения до указанных портов клиент организует самостоятельно.</p>	<p>Connection to production environment from the chosen POP is organized using 2 geographically reserved circuits with 2 ports allocated for x-connects (each port is allocated on different units of network equipment) per client at the selected POP. The Operator's network is connected to MOEX in both production and DR data centers.</p> <p>Each client in the selected POP is allocated 2 ports for connection. The client is responsible for the x-connects to the specified ports which are organized at his expense.</p>																																																							
<b>2. Тарифы и параметры Услуг для подключения к production среде</b>	<b>2. Tariffs and Services parameters for connection to production environment.</b>																																																							
<table border="1"> <thead> <tr> <th align="center">POP</th> <th align="center">PROD RTD Latency, ms</th> <th align="center">Bandwidth, Mbps (market data/order entry)</th> <th align="center">Price, non-recurring, EUR</th> <th align="center">Price, monthly recurring, EUR</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>London, LD4</td><td align="center">36</td><td align="center">100 / 5</td><td align="center">900</td><td align="center">1000</td></tr> <tr><td>London, Interxion</td><td align="center">36</td><td align="center">100 / 5</td><td align="center">900</td><td align="center">1000</td></tr> <tr><td>Frankfurt, FR2</td><td align="center">34</td><td align="center">100 / 5</td><td align="center">900</td><td align="center">1000</td></tr> <tr><td>Chicago, CH1</td><td align="center">117</td><td align="center">100 / 5</td><td align="center">900</td><td align="center">1000</td></tr> <tr><td>Chicago, Aurora</td><td align="center">116</td><td align="center">100 / 5</td><td align="center">1000</td><td align="center">1100</td></tr> <tr><td>Hong Kong, HKEX</td><td align="center">135</td><td align="center">50 / 5</td><td align="center">1600</td><td align="center">2000</td></tr> <tr><td>Dubai, DX1</td><td align="center">128</td><td align="center">10 / 5</td><td align="center">1600</td><td align="center">2200</td></tr> <tr><td>Mumbai, BKC</td><td align="center">138</td><td align="center">50 / 5</td><td align="center">1600</td><td align="center">2200</td></tr> <tr><td>Shanghai, SHFE</td><td align="center">119</td><td align="center">2 / 2</td><td align="center">1600</td><td align="center">2300</td></tr> <tr><td>Singapore, SGX</td><td align="center">178</td><td align="center">50 / 5</td><td align="center">1600</td><td align="center">2200</td></tr> </tbody> </table>	POP	PROD RTD Latency, ms	Bandwidth, Mbps (market data/order entry)	Price, non-recurring, EUR	Price, monthly recurring, EUR	London, LD4	36	100 / 5	900	1000	London, Interxion	36	100 / 5	900	1000	Frankfurt, FR2	34	100 / 5	900	1000	Chicago, CH1	117	100 / 5	900	1000	Chicago, Aurora	116	100 / 5	1000	1100	Hong Kong, HKEX	135	50 / 5	1600	2000	Dubai, DX1	128	10 / 5	1600	2200	Mumbai, BKC	138	50 / 5	1600	2200	Shanghai, SHFE	119	2 / 2	1600	2300	Singapore, SGX	178	50 / 5	1600	2200	
POP	PROD RTD Latency, ms	Bandwidth, Mbps (market data/order entry)	Price, non-recurring, EUR	Price, monthly recurring, EUR																																																				
London, LD4	36	100 / 5	900	1000																																																				
London, Interxion	36	100 / 5	900	1000																																																				
Frankfurt, FR2	34	100 / 5	900	1000																																																				
Chicago, CH1	117	100 / 5	900	1000																																																				
Chicago, Aurora	116	100 / 5	1000	1100																																																				
Hong Kong, HKEX	135	50 / 5	1600	2000																																																				
Dubai, DX1	128	10 / 5	1600	2200																																																				
Mumbai, BKC	138	50 / 5	1600	2200																																																				
Shanghai, SHFE	119	2 / 2	1600	2300																																																				
Singapore, SGX	178	50 / 5	1600	2200																																																				
<p>Услуга облагается НДС в соответствии с законодательством РФ / All prices are subject to Russian local VAT</p>																																																								
<b>3. Подключение к тестовой среде (опциональная услуга).</b>	<b>3. Connection to UAT environment (optional Service).</b>																																																							
<p>Организовано с использованием 1 канала связи с выделением 1 порта на каждого клиента (на единицу сетевого оборудования, не задействованной под production подключения) в выбранном POP.</p>	<p>Connection to UAT environment is organized using 1 circuit with 1 port allocated for x-connect per client at the selected POP. The Operator's network is connected to MOEX in production data center only.</p>																																																							

<p>Канал связи для тестового подключения организован до основного ЦОД Московской Биржи.</p> <p>Каждому клиенту, заказавшему услугу подключения к тестовой среде, в выбранном POP выделяется 1 порт для подключения. Кросс-соединение до указанного порта клиент организует самостоятельно.</p>	<p>Each client in the selected POP is allocated 1 port for connection. The client is responsible for the x-connect to the specified port which is organized at his expense.</p>
<p><b>4. Тарифы и параметры Услуг для подключения к тестовой среде</b></p>	<p><b>4. Tariffs and Services parameters for connection to UAT environment.</b></p>

POP	UAT RTD Latency, ms	Bandwidth, Mbps (market data + order entry)	Price, non-recurring, EUR	Price, monthly recurring, EUR
London, LD4	38	10	300	320
London, Interxion	38	10	300	320
Frankfurt, FR2	36	10	300	320
Chicago, CH1	120	10	300	320
Chicago, Aurora	119	10	300	320
Hong Kong, HKEX	140	10	300	400
Dubai, DX1	130	10	300	450
Mumbai, BKC	145	10	300	450
Shanghai, SHFE	130	2	300	600
Singapore, SGX	182	10	300	450

Услуга облагается НДС в соответствии с законодательством РФ / All prices are subject to Russian local VAT.

**Appendix No 3.** to the Rules of network connectivity  
to Moscow Exchange in global Points of Presence through Avelacom network

**Приложение №3** к Правилам предоставления услуг подключения  
к Московской Бирже из международных точек присутствия с использованием сети Авелаком

<b>Соглашение об уровне обслуживания</b>	<b>Service Level Agreement</b>																								
<p><b>1. Гарантия качества Услуг</b> Услуга POP Оператора и Соглашение об Уровне обслуживания покрывают: услуги связи в сети Оператора, подключенной к Московской Бирже. Локальная сеть пользователя (ЛВС), исходное питание пользователя и окружающая среда не включены.</p>	<p><b>1. Service quality guarantee</b> Operator POP Service and SLA include: Operator Network connected to Moscow Exchange. User's local area network (LAN), User's premise power and environmental are not included.</p>																								
<p><b>2. Гарантия сетевой задержки</b> Средняя задержка измеряется как среднее из пятиминутных образцов, взятых в течение месяца. Конкретные сетевые задержки для конкретной услуги POP указаны в Приложении №2 к Правилам. Если Услуга с задержкой требуемого уровня не может быть предоставлена, Пользователь вправе запросить перерасчет платы в размере 12% от ежемесячной платы.</p>	<p><b>2. Latency guarantee</b> The average latency is measured as the average of five-minute samples taken throughout the month. Specific latencies for specific POP Service are stated in the Appendix №2 to the Rules. If latency figure is not met, the User may request 12% credit off Monthly Charge.</p>																								
<p><b>3. Гарантия коэффициента потери пакетов</b> Услуга POP Оператора предназначена для доставки Ethernet фреймов с процентом потери пакетов, не превышающим 0,1%. Средняя потеря пакетов измеряется как среднее из пятиминутных выборок, взятых в течение месяца.</p>	<p><b>3. Packet loss guarantee</b> The Operator POP Service is targeted to deliver Ethernet frames with percentage of packet loss not exceeding 0,1%. The average packet loss is measured as the average of five-minute samples throughout the month.</p>																								
<p><b>4. Гарантия доступности Услуг</b> Гарантированный Оператором коэффициент доступности Услуги POP в месяц – 99.5%. Коэффициент доступности услуги в% рассчитывается по следующей формуле:</p>	<p><b>4. Service availability guarantee</b> Service availability factor guaranteed by Operator POP Service per month is 99.5%. Service availability factor in % is calculated according to the following formula:</p>																								
$\text{Availability factor \%} = \frac{100 \times ((24 \text{ hours} \times 30 \text{ days}) - (\text{Service interruption on period}))}{(24 \text{ hours} \times 30 \text{ days})}$																									
<p>Где Service interruption period - это общее время (в часах) в течение 1 (одного) месяца, когда Услуга не была предоставлена Пользователю. Период прерывания обслуживания начинается с момента обнаружения неисправности службой мониторинга Оператор или получением заявки от Пользователя в службу технической поддержки о недоступности Услуги и заканчивается в момент устранения неисправности. Если гарантия доступности Услуги не соблюдается, Пользователь может запросить следующий перерасчет ежемесячной платы:</p>	<p>Where Service interruption period is the total time (in hours) during 1 (one) month, when the Service was not provided to the User. Service interruption period starts from the moment of fault detection by NOC or User's report to NOC and ends at the moment of fault clearance. If Service availability guarantee is not met, the User may request the following credit of Monthly charge:</p>																								
<table border="0"> <thead> <tr> <th align="center"><b>Коэффициент доступности</b></th> <th align="center"><b>Скидка</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>с 100% по 99.50%</td> <td align="center">0%</td> </tr> <tr> <td>с 99.50% по 99.30%</td> <td align="center">2%</td> </tr> <tr> <td>с 99.30% по 99.15%</td> <td align="center">4%</td> </tr> <tr> <td>с 99.15% по 99.00%</td> <td align="center">6%</td> </tr> </tbody> </table>	<b>Коэффициент доступности</b>	<b>Скидка</b>	с 100% по 99.50%	0%	с 99.50% по 99.30%	2%	с 99.30% по 99.15%	4%	с 99.15% по 99.00%	6%	<table border="0"> <thead> <tr> <th align="center"><b>Availability</b></th> <th align="center"><b>Credit</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>from 100% to 99.50%</td> <td align="center">0%</td> </tr> <tr> <td>from 99.50% to 99.30%</td> <td align="center">2%</td> </tr> <tr> <td>from 99.30% to 99.15%</td> <td align="center">4%</td> </tr> <tr> <td>from 99.15% to 99.00%</td> <td align="center">6%</td> </tr> <tr> <td>from 99.00% to 98.80%</td> <td align="center">8%</td> </tr> <tr> <td>less than 98.80%</td> <td align="center">20%</td> </tr> </tbody> </table>	<b>Availability</b>	<b>Credit</b>	from 100% to 99.50%	0%	from 99.50% to 99.30%	2%	from 99.30% to 99.15%	4%	from 99.15% to 99.00%	6%	from 99.00% to 98.80%	8%	less than 98.80%	20%
<b>Коэффициент доступности</b>	<b>Скидка</b>																								
с 100% по 99.50%	0%																								
с 99.50% по 99.30%	2%																								
с 99.30% по 99.15%	4%																								
с 99.15% по 99.00%	6%																								
<b>Availability</b>	<b>Credit</b>																								
from 100% to 99.50%	0%																								
from 99.50% to 99.30%	2%																								
from 99.30% to 99.15%	4%																								
from 99.15% to 99.00%	6%																								
from 99.00% to 98.80%	8%																								
less than 98.80%	20%																								

<p>с 99.00% по 98.80% менее 98.80%</p>	<p>8% 20%</p>
<p><b>5. Скидки</b> Общая сумма скидки по настоящему Соглашению об уровне обслуживания ограничивается размером ежемесячного платежа для соответствующей Услуги POP за месяц, в котором Услуга не отвечает вышеуказанным гарантиям. Если гарантии по Услуге не были выполнены в течение календарного месяца, Пользователь вправе запросить скидку в письменной форме за период, в течение которого гарантии по Услуге не были выполнены в течение 20 дней после окончания расчетного периода. Если Пользователь не подаст письменный запрос на получение скидки в указанный срок, то считается, что Пользователь отказался от своих прав на получение скидки и перерасчёт платежа. Скидки не предоставляются, если гарантии по Услуге не были выполнены из-за: - неисправности, вызванных Пользователем или его конечными пользователями; - неисправности, возникающие в результате сбоя питания у Пользователя или его конечных пользователей; - неисправности, вызванные отказом или неисправностью не принадлежащего Оператору оборудования или систем; - форс-мажорные обстоятельства; - неисправности, возникающие во время любого планового технического обслуживания, внепланового аварийного обслуживания или изменениями, запрошенными Пользователем.</p>	<p><b>5. Credits</b> Total credits under this SLA are limited to the MRC for the affected POP Service for the month in which the Service does not meet the above mentioned guarantees. If the Service guarantees are not met in a calendar month, the User may request credit in writing for the time period in which Service guarantees were not met within 20 days since the end of the billing period. If User fails to submit written request for credit within specified timeframe then User will be deemed to have waived its credit rights. No credits will be issued if Service guarantees were not met due to: - faults caused by User or its end-users; - faults resulting from a power failure of power at User or its end users' locations; - faults resulting from the failure or malfunction of non-Operator-provided equipment or systems; - <i>force majeure</i> events; - faults occurring during any scheduled maintenance, unscheduled emergency maintenance, or Service changes requested by the User.</p>
<p><b>6. Процедура эскалации инцидентов</b> Служба технической поддержки (СТП) - это единственная точка контакта для решения проблем с качеством и процедур повышения качества обслуживания. СТП доступна 24 часа в сутки, 7 дней в неделю, 365 дней в году.  Распознавание неисправности Услуг может быть инициировано Пользователем или Оператором. В случае, если проблема вызвана проблемами оператора, регистрация обращения будет произведена в течение 15 минут после сбоя. Оператор немедленно уведомит Пользователя о соответствующем номере регистрации обращения.  В случае, если Пользователь обнаруживает неисправность Услуги, он должен немедленно связаться со службой технической поддержки Оператора и предоставить следующую информацию: - Номер заказа Услуги - Краткое описание проблемы</p>	<p><b>6. Service faults reporting procedure</b> Network Operations Centre (NOC) is a single point of contact for quality problems and Service escalation procedures. NOC is available 24 hours per day, 7 days a week, 365 days a year.  Service fault recognition can be initiated either by the User or Operator. In case the problem is initiated by Operator trouble Ticket will be opened within 15 minutes of a Failure. Operator will immediately notify the User of the associated Trouble Ticket number.  In case User identifies Service fault he should immediately contact NOC and provide the following information: - Service Order number - Brief problem description - Problem start time - User test results  Trouble ticket number will be issued by NOC immediately.</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Время начала проблемы</li> <li>- Результаты теста силами Пользователя</li> </ul> <p>Номер регистрации обращения будет выдан СТП немедленно. Оператор должен информировать Пользователя о ходе устранения неполадок и времени их завершения.</p>	<p>Operator shall inform the User on troubleshooting progress and completion time.</p>																				
<p><b>7. Проведение технического обслуживания</b></p> <p>Работы по предотвращению аварийных ситуаций на сети Оператора должны проводиться не более шести (6) раз в год с перерывом в предоставлении услуг не более чем на четыре (4) часа каждый. Оператор должен предоставить Пользователю уведомление не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до начала работы.</p>	<p><b>7. Maintenance procedures</b></p> <p>Maintenance work with Service interruption shall be carried out no more than six (6) times per year with Service provision interruption of no longer than four (4) hours each. Operator shall provide User with a minimum of five (5) business days prior work notice.</p>																				
<p><b>8. Аварийные работы</b></p>	<p><b>8. Urgent maintenance</b></p>																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="296 768 639 947">Тип запроса / Type of request</th> <th data-bbox="647 768 887 947">Время предоставления временного решения / Time for temporary solution provision</th> <th data-bbox="895 768 1166 947">Время полного исправления / Time to repair</th> <th data-bbox="1174 768 1461 947">Период устранения неисправности Оператором / Maintenance schedule (время Московское / Moscow time)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="296 958 639 1014">Аварийные ситуации / Critical failures</td> <td data-bbox="647 958 887 1014">1 час / 1 hour</td> <td data-bbox="895 958 1166 1014">2 часа / 2 hours</td> <td data-bbox="1174 958 1461 1014">24/7</td> </tr> <tr> <td data-bbox="296 1025 639 1081">Перерывы в оказании Услуг / Service interruption</td> <td data-bbox="647 1025 887 1081">4 часа / 4 hours</td> <td data-bbox="895 1025 1166 1081">8 часов / 8 hours</td> <td data-bbox="1174 1025 1461 1081">24/7</td> </tr> <tr> <td data-bbox="296 1093 639 1205">Ухудшение качества Услуг / Service degradation</td> <td data-bbox="647 1093 887 1205">36 часов / 36 hours</td> <td data-bbox="895 1093 1166 1205">72 часа / 72 hours</td> <td data-bbox="1174 1093 1461 1205">Круглосуточно в рабочие дни / Round the clock on workdays</td> </tr> <tr> <td data-bbox="296 1216 639 1317">Иное / Other</td> <td data-bbox="647 1216 887 1317">Не более 5 рабочих дней / Not more than 5 business days</td> <td data-bbox="895 1216 1166 1317">Не более 10 рабочих дней / Not more than 5 business days</td> <td data-bbox="1174 1216 1461 1317">Круглосуточно в рабочие дни / Round the clock on workdays</td> </tr> </tbody> </table>		Тип запроса / Type of request	Время предоставления временного решения / Time for temporary solution provision	Время полного исправления / Time to repair	Период устранения неисправности Оператором / Maintenance schedule (время Московское / Moscow time)	Аварийные ситуации / Critical failures	1 час / 1 hour	2 часа / 2 hours	24/7	Перерывы в оказании Услуг / Service interruption	4 часа / 4 hours	8 часов / 8 hours	24/7	Ухудшение качества Услуг / Service degradation	36 часов / 36 hours	72 часа / 72 hours	Круглосуточно в рабочие дни / Round the clock on workdays	Иное / Other	Не более 5 рабочих дней / Not more than 5 business days	Не более 10 рабочих дней / Not more than 5 business days	Круглосуточно в рабочие дни / Round the clock on workdays
Тип запроса / Type of request	Время предоставления временного решения / Time for temporary solution provision	Время полного исправления / Time to repair	Период устранения неисправности Оператором / Maintenance schedule (время Московское / Moscow time)																		
Аварийные ситуации / Critical failures	1 час / 1 hour	2 часа / 2 hours	24/7																		
Перерывы в оказании Услуг / Service interruption	4 часа / 4 hours	8 часов / 8 hours	24/7																		
Ухудшение качества Услуг / Service degradation	36 часов / 36 hours	72 часа / 72 hours	Круглосуточно в рабочие дни / Round the clock on workdays																		
Иное / Other	Не более 5 рабочих дней / Not more than 5 business days	Не более 10 рабочих дней / Not more than 5 business days	Круглосуточно в рабочие дни / Round the clock on workdays																		
<p><b>9. Контактная информация Уполномоченное лицо Оператора</b></p> <p><b>Московская Биржа:</b> E <a href="mailto:help@moex.com">help@moex.com</a> P +7(495) 363-3232 x12345</p> <p><b>Служба технической поддержки Оператора:</b> E <a href="mailto:support@avelacom.com">support@avelacom.com</a> P +7(499) 947-0959</p> <p>Урегулирование критических вопросов технического характера: Илья Кудрявцев E <a href="mailto:data@avelacom.ru">data@avelacom.ru</a> P +7(925) 007-4505</p> <p>Андрей Юров E <a href="mailto:a.iurov@avelacom.ru">a.iurov@avelacom.ru</a> P +7(925) 007-0585</p>	<p><b>9. Contact details</b></p> <p><b>Operator's authorized representative Moscow Exchange</b> E <a href="mailto:help@moex.com">help@moex.com</a> P +7(495) 363-3232 x12345</p> <p><b>Operator's technical support service:</b> E <a href="mailto:support@avelacom.com">support@avelacom.com</a> P +7(499) 947-0959</p> <p>Escalation list: Ilya Kudryavtsev E <a href="mailto:data@avelacom.ru">data@avelacom.ru</a> P +7(925) 007-4505</p> <p>Andrey Iurov E <a href="mailto:a.iurov@avelacom.ru">a.iurov@avelacom.ru</a> P +7(925) 007-0585</p>																				